

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

[Home](#) > [JAUFRE RUDEL](#) > [EDIZIONE](#) > [No sap chantar qui?l so no di](#) > [Tradizione manoscritta](#)

Tradizione manoscritta

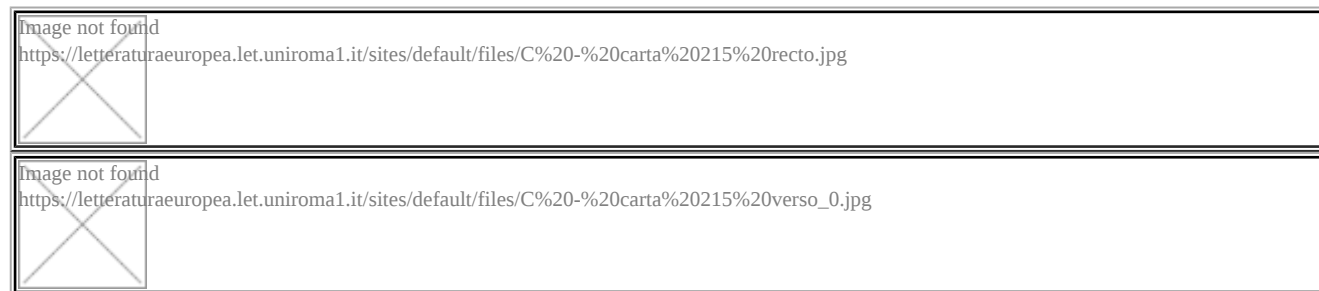
- letto 5841 volte

CANZONIERE C

- letto 2569 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto\[1\]](#)



- letto 5919 volte

Edizione diplomatica

Edizione diplomatico-interpretativa

Jaufre rudel de blaya.	quan malbir q(ui)eu men an la. en No sap chantar q(ui) so no(n) - di. ni uers trobar q(ui) motz no fa. ni conoys de rima quos ua. si razos no(n) en ten en si. pero mos chans come(n)s aissi. quon plus lauziretz mais ualra
Nulhs hom noys me rauilh de mi. sieu am so que no ueyrai ja. ni nulha res ta mal nom fa. quo so quanc de mos huelhs no uj. ni nom dis uer ni nom menti. ni nosai si ia so fara.	Nulhs hom noys me rauilh de mi. sieu am so que no ueyrai ja. ni nulha res ta mal nom fa. quo so quanc de mos huelhs no uj. ni nom dis uer ni nom menti. ni nosai si ia so fara.
Colp de ioy me fier que(m) auci. ab poncha damor quem. - sostra. lo cor don la crans magri - ra. sem breu merce nol pren de - mi. et anc hom tan gen no mori. ab tan dous mal ni no(n) sescha.	Colp de ioy me fier que(m) auci. ab poncha damor quem. - sostra. lo cor don la crans magri - ra. sem breu merce nol pren de - mi. et anc hom tan gen no mori. ab tan dous mal ni no(n) sescha.
Anc ta suau nom a dormi. que mos esperitz no fos la. a la belha que mon cor a. on mey uoler fan dreg cami. e pot ben dir sa man mauci. que mais tan fizel non aura.	Anc ta suau nom a dormi que mos esperitz no fos la a la belha que mon cor a; on mey voler fan dreg cami e pot ben dir s'aman m'auci, que mais tan fizel non aura.
Una mor lonhdana mauci. el dous dezirs propdas mesta. e quan malbir q(ui)eu men an la. en forma dun bon pellegrì. mey uo - ler son siey ancissi. de ma mort questiers no sera.	Un'amor lonhdana m'auci el dous dezirs propdas m'esta. E quan m'albir qu'ieu m'en an la en forma d'un bon pellegrì mey voler son siey anc issi, de ma mort qu'estiers no sera.

quan malbir q(ui)eu men an la. en
No sap chantar q(ui) so no(n) -
di. ni uers trobar q(ui) motz
no fa. ni conoys de rima
quos ua. si razos no(n) en
ten en si. pero mos chans come(n)s
aissi. quon plus lauziretz mais
ualra

Pei en met passamus d'ians (co)me (os)
eissi. aq'ueys plaus lauziretz inplaz
alberguar ma per quel parlar me(n)
Nulhs hom noys fader on mey pai -
Jaufre Rudel de Blaya.

Jaufre Rudel de Blaya.

Iueyrai ja. ni nulha res ta mal

Bos fa lo uers sien no defalhs
No sap chantar q'ui so non di
huelhs no uers nom dis uer felh
ni vers trobar qui motz no fa,
que on m'ela pen nosai si ia (que)
ni conoys de rima quo's ya

res no m'i cambi. que si lauzon
si razos non enten en si.
En car de loy es com q'ue (m) fara.
Pero mos chans comens aissi.
anc la poncha damor quem.
quon plus lauziretz, mais valrai.

sostra. lo cor don la crans magri -
Bos en breu merce nol pren (que)

Il don (e) an ha us gen sen no mori.

Nulhs hom noys me (vill) se ch'ai

s'ieu am so que no ueyrai ja,

A nulha res ta mal a dormi. que

mos esperitz no fos la. a la belha

que mon dis uer. ni nom menti,

fan dreg cami. e pot ben dir sa

man mauci. que mais tan fizel

non aura.

III

Colp de ioy me fier que m'auci,

U na mor lonhdana mauci. e

ab poncha d'amor que m sostra

dous dezirs propdas mesta. e

lo cor, don la crans magrira;

s'em breu merce no l pren de mi

et anc hom tan gen no mori,

ab tan dous mal ni non s'escha.

IV

Anc ta suau no m adormi

que mos esperitz no fos la

a la belha que mon cor a;

on mey voler fan dreg cami

e pot ben dir s'aman m'auci,

que mais tan fizel non aura.

V

Un'amor lonhdana m'auci

el dous dezirs propdas m'esta.

E quan m'albir qu'ieu m'en an la

en forma d'un bon pellegrì

mey voler son siey anc issi,

de ma mort qu'estiers no sera.

VI

Peironet passa riu dili. q(ue) mos cors a lieys passara. e si li platz alberguar ma per quel parlame(n) sera fi. mal me faderon mey pai - ri. samors mauci p(er) lieys que(m) a.	Peiron et passa riu di li que mos cors a lieys passara, e si li platz alberguar m'a per que·l parlamen sera fi. Mal me faderon mey pairi s'amors m'auci per lieys que m'a.
	VII
Bos es lo uers sieu noy falhi. ni tot so quey es ben esta. e selh que de mi la penra. quart si q(ue) res no mi cambi. que si lauzon en caerci. lousescoms nil coms en tolza.	Bos es lo vers, s'ieu no·y falhi ni tot so que·y es ben esta; e selh que de mi l'apenra quart si que res no mi cambi. Que si l'auzon en Caerci lo vescoms ni·l coms en Tolza.
	VIII
Bos es lo sos e faran hi. quasq(ue) don mos chans gensara.	Bos es lo sos e faran hi quasque don mos chans gen sara.

- letto 5775 volte

CANZONIERE E

- letto 5005 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto[2]



- letto 2674 volte

Edizione diplomatica

Edizione diplomatico-interpretativa

	A no tan souen chantar. Jai fros espe - ritz tost no fos la. ni tan dira non ac de sa. mos cors ades no fos aqui. ho q(ua)n mi resueill almati. totz mos bos sabers mi desua. meus chans comensai si. conplus lau - ziretz mais ualra.	
	Ben sai anc deleis nom iauzi. ni ia de mi nos iuzira. ni per son a..... ra. ni couen nom f uer ni nom ra.	
Jaufre rudel	Jaufre Rudel	
	ra. Ini per nuill ioi aitan no ri. eno sai qual bes men uenra.	
No sap chantar qui so non di. ni uers trobar qui motz no fai. ni conois de rima cos ua. si razo non enten ensi. mas lo mieus chans comensai si. conplus lau - ziretz mais ualra.	No sap chantar qui so non di B os es si vers trobar qui motz no fai; ei es ic. oips de ioi me fer que mausi. epo - ni conois de rima co's va rt nol nha damor q(ue)m sostra. la carn don lo si razo non enten en si. encors magrira. (et) anc mais tangreu n - Mas lo mieus chans comens ai. om feri. niper nuill colp tan nola(n)gui. con plus l'atziretz, mais valra. Bos es q(ua)r no conue ni no sesca. hom ch.....	
	h	
Nuils hom nos merauill demi. si ieu am so que ia nom ueira. quel cor ioi dautra mor nona. mas de cela que anc no ui. ni per nuill ioi aitan no ri. eno sai qual bes men uenra.	Nuils hom no's meravill de mi si ieu am so que ja no'm veira, que'l cor joi d'autr'amor non a mas de cela que anc no vi, ni per nuill joi aitan no ri e no sai qual bes m'en venra.	
	III	
Colps de ioi me fer que mausi. epo - nha damor q(ue)m sostra. la carn don lo cors magrira. et anc mais tangreu n - om feri. niper nuill colp tan nola(n)gui. q(ua)r no conue ni no sesca.	Colps de joi me fer que m'ausi e ponha d'amor que'm sostra la carn don lo cors magrira; et anc mais tan greu no'm feri ni per nuill colp tan no langui, quar no conve ni no s'esca.	
	IV	
Anc tan souen nomadurmi. mos espe ritz tost no fos la. ni tan dira non ac de sa. mos cors ades no fos aqui. ho q(ua)n mi resueill almati. totz mos bos sabers mi desua.	Anc tan soven no m'adurmi mos esperitz tost no fos la, ni tan d'ira non ac de sa mos cors ades no fos aqui; ho quan mi resveill al mati tatz mos bos sabers mi desva.	
	V	
Ben sai anc deleis nom iauzi. ni ia de mi nos iuzira. ni per son a..... ra. ni couen nom f uer ni nom ra.	Ben sai anc de leis no'm jauzi ni ja de mi no's juzira, ni per son a..... ra ni coven no'm f ver ni no'm ra.	
	VI	

Bos es ei es b rt nol encaers	Bos es e·i es b rt no·l en Caers
	VII
Bos es hom ch	Bos es hom ch

- letto 2423 volte

CANZONIERE M

- letto 2031 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto\[3\]](#)



- letto 2324 volte

Edizione diplomatica



Edizione diplomatico-interpretativa

Testo Careri 1996, p. 399.

No sap chantar quil so non di Ni uers trobar quils motz non fa Ni conois de rima cos ua Si razo \non/ enten en si Mai lo mieus chantars comensaisi Con plus lauziretz mais ualra.	I. No sap chantar qui·l so non di ni vers trobar qui·ls motz non fa, ni conois de rima co·s va si razo non enten en si. Mai lo mieus chantars comens'aisi: con plus l'auziretz, mais valra.
Nuils hom nos merauill de mi Sieu am so que ia nom ueira Quel cor ioi dautramor nona Mai daisella que anc non ui Ni per nuill ioi aitan non ri E no sai cals bes men uenra.	II. Nuils hom no·s meravill de mi s'ieu am so que ja no·m veira, que·l cor joi d'autr'amor non a mai d'aisella que anc non vi, ni per nuill joi aitan non ri e no sai cals bes m'en venra.
Colp de ioi mi fer que mausi E ponha damor quem sostra La carn don lo cors magrira Et anc mai tan greu nom feri Ni per nuill colp tan non languì Car no coue ni non sesca.	III. Colp de joi mi fer que m'ausi, e ponha d'amor que·m sostra la carn, don lo cors magrira; et anc mai tan greu no·m feri ni per nuill colp tan non languì, car no cove ni non s'esca.
Anc tan souen nomadurmi Mos esperitz tost non fos la Ni tan dira non ac de sa Mos cors ades non fos aqui E can mi reisit lo mati Tolz mos bos sabers mi desua.	IV. Anc tan soven no m'adurmi mos esperitz tost non fos la, ni tan d'ira non ac de sa mos cors ades non fos aqui; e can mi reisit lo mati totz mos bos sabers mi desva.
Ben sai canç de lieis nom iauzi Ni ia de mi nos iauzira Ni per son amic nom tenra Ni couen nom fara de si Anc nom dis uer ni nom menti Ni non sai si ia mi ueira Bon es lo uers	V. Ben sai c'anc de lieis no·m jauzi ni ja de mi nos jauzira, ni per son amic no·m tenra ni coven no·m fara de si. Anc no·m dis ver ni no·m menti, ni non sai si ja mi veira.
Bon es lo uers anc noi failli Si tot so quei es ben esta E sel que de mi la penra Gart nol franha ni nol pessi E uueil lauia en caersi En bertrans el comps en tolza.	VI. Bon es lo vers, anc no·i failli si tot so que·i es ben esta; e sel que de mi l'apenra gart no·l franha ni no·l pessi. E vueil l'avia en Caersi en Bertrans e·l comps en Tolza,

Bos es lo uers e faran hi Calque re don hom chantara.	VII. bos es lo vers, e faran hi calque re don hom chantara.
--	--

- letto 510 volte

CANZONIERE M²(2)

- letto 701 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Testo Careri 1996, p. 399.

Nons sap chantar qil son no di Nil uers trobar qils motz no fa Ni sap de rima con si ua Si rason non enten en si Pero mon chan comens aissi Con plus lausires mais ualra	I. Nons sap chantar qi·l son no di ni·l vers trobar qi·ls motz no fa, ni sap de rima con si va si rason non enten en si. Pero mon chan comens'aissi: con plus l'ausires, mais valra.
Ia nulls nos merauill de mi Sieu am ço qieu non ueirai ia Qar nuilla res tan mal nom fa Con ço qezanc dels hueilh non ui Anc mais nul temps no mi menti Ni no sai si ia so fara.	II. Ja nulls no·s meravill de mi s'ieu am ço q'ieu non veirai ja, qar nuilla res tan mal no·m fa, con ço qez anc dels hueilh non vi: anc mais nul temps no mi menti ni no sai si ja so fara.
Anc tan suau no madurmi Qe mos esperitz no fos la On li bella si dorm e ia Mei dezir fan lai lur cami Mei suspir son sei assasi Delamor no sai qom penra.	III. Anc tan suau no m'adurmi qe mos esperitz no fos la, on li bella si dorm e ja mei dezir fan lai lur cami; mei suspir son sei assasi de l'amor no sai qom penra.
Bons es lo sons sieu non menti E tot qant ia ben ista E cel qi de mi la penra Gard si non mueua ni camgi Qar si lauson en carzi Le uescons e coms de tolsa lentendra.	IV. Bons es lo sons, s'ieu non menti e tot qant ja ben ista; e cel qi de mi l'apenra gard si non mueva ni camgi. Qar si l'auson en Carzi le vescons e coms de Tolsa l'entendra.

- letto 514 volte

CANZONIERE R

- letto 3302 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto[4]



- letto 2153 volte

Edizione diplomatica

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/63%20recto%20a.jpg	
jaufre rudelh.	
N o sap cantar quil so nom ditz. nil uers trobar	
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/63%20recto%20b.jpg	
quils motz no fay. ni no sap de rima cos uay. si razo no(n)	
enten e si. mais lo mieu chant comens aisi. com pus lau	
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/63%20recto%20c.jpg	
ziretz mais ualra.	N uls hom nos m(er)auilh d(e) mi. sieu am so q(ue)nq(ue)r uist nom ha. car dautra mo(n) cors ioy no(n) a. mais daisela q(ui)eu a(n)c no(n) ui. ni no(m) dis uer ni no(m) menti. ni

no sai si ia sofara. **C** olp de ioy me fer q(ue)m ausira. e po-
nh(a) damor q(ue)m sostra. la carn do(n) mo(n) cors magrisa. (et) anc m(a)is
ta(n) greu nom fezi. ni p(er) nulh colp tant non lagui. ni nos
coue. ni no secha. **A** nc ta(n) suau nom adormi. q(ue) mos esp(er)itz
]cors[no fos lay. ni tan dira no(n) ac de sa. mos cors esp(er)it no
]fos la.[cab gaug no siaisi. mais ca(n)t mi ressit lo mati. tot mo(n)
bo sab(er) si desua. **B** os es lo u(er)s ca(n) no falhi. e tot so q(ue)i
es be(n) esta(n). e cel q(ue) de mi lape(n)ra. gart se noi falh(a) nil pessi. car
si lauзо e(n) lemozi. e(n) b(er)tra(n)s el co(m)z el tolza. **B** ons er lou(er)s
e fara(n)y. cals q(ue) motz q(ue) hom chantara.

- letto 5441 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

jaufre rudelh	Jaufre Rudelh
	I
No sap cantar quil so nom ditz. nil uers trobar quils motz no fay. ni no sap de rima cos uay. si razo no(n) enten e si. mais lo meu chant comens aisi. com pus lau ziretz mais ualra.	No sap cantar qui·l so no·m ditz ni·l vers trobar qui·ls motz no fay, ni no sap de rima co·s vay si razo non enten e si. Mais lo meu chant comens'aisi: com pus l'auziretz, mais valra.
	II
Nuls hom nos m(er)auilh de mi. sieu am so q(ue)nq(ue)r uist nom ha. car dautra mo(n) cors ioy no(n) a. mais daisela q(ui)eu a(n)c no(n) ui. ni no(m) dis uer ni no(m) menti. ni no sai si ia sofara.	Nuls hom no·s meravilh de mi s'ieu am so qu'enquer vist no·m ha, car d'autra mon cors joy non a mais d'aisela qu'ieu anc non vi; ni no·m dis ver ni no·m menti ni no sai si ja s'o fara.
	III
Colp de ioy me fer q(ue)m ausira. e po - nha damor q(ue)m sostra. la carn do(n) mo(n) cors magrisa. et anc mais ta(n) greu nom fezi. ni p(er) nulh colp tant non lagui. ni nos coue. ni no secha.	Colp de joy me fer, que·m ausira, e ponha d'amor que·m sostra la carn don mon cors magrisa; et anc mais tan greu no·m fezi ni per nulh colp tant non l'agui, ni no·s cove ni no s'echa.
	IV

Anc ta(n) suau nom adormi. q(ue) mos cortz no fos lay. ni tan dira no(n) ac de sa. mos cors esp(er)it no fos la. cab gaug no siaisi. mais ca(n)t mi ressit lo mati. tot mo(n) bo sab(er) si desua.	Anc tan suau no·m adormi que mos cortz no fos lay, ni tan d'ira non ac de sa mos cors esperit no fos la, c'ab gaug no si'aisi; mais cant mi ressit lo mati tot mon bo saber si desva.
	V
Bos es lo u(er)s ca(n) no falhi. e tot so q(ue)i es be(n) esta(n). e cel q(ue) de mi lape(n)ra. gart se noi falha nil pessi. car si lauzo e(n) lemozi. e(n) b(er)tra(n)s el co(m)z el tolza.	Bos es lo vers can no falhi e tot so que·i es ben estan; e cel que de mi l'apenra gart se no·i falha ni·l pessi. Car si l'auzo en Lemozi en Bertrans e·l comz el Tolza.
	VI
Bons er lou(er)s e fara(n)y. cals q(ue) motz q(ue) hom chantara.	Bons er lo vers e faran y cals que motz que hom chantara.

- letto 3556 volte

CANZONIERE a²

- letto 652 volte

Riproduzione fotografica

ms_a_uno114.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms_a_uno114.jpg
ms_a_uno115.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms_a_uno115.jpg

- letto 447 volte

Edizione diplomatica

Untitled%202_12.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202_12.png

bernartz martis.

Non sap chantar. qí son non di ni uers trobar. ni non conois
rima com ua. si razo non enten ensi lo mieus chantz es enaissi
con plus lauzires mas ualria

Untitled%203_8.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203_8.png

Nuls hom nos m(er)a uill demi seu am zo qe ia non ueira. qel cors
ioi dautramor. non ha mas de cella qieu hanc non ui. ni p(er) autre
ioi tan non ri sen es pro qe ia non aura.

Untitled%204_8.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204_8.png

E si tan fai qe zo deuì ma domna cossim mamara pos messat
giers lai non ira. ni eu men metrai el cami. e sanc p(er) leis null.
mal suffri. ia p(er) mon grat non o sabra.

Untitled%205_6.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%205_6.png

Ben sai qanc deleis non iauzi. nella demi non iauzira. ne p(er) zo(n) amic.
non tenra ni couenz non fara de si anc uer no(n) diz. ni no menti
car non coue ni non esca.

Untitled%206_6.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%206_6.png

Colps de ioi mi fer qen aussi e pois chan damor en sostra. lo cha(n)
per qel cor maiura. qe anc mais tant fort non magri ni p(er)
autres tant non languì. non sai qals bes men aue(n)ra.

Untitled%207_6.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%207_6.png

Anc tan souen non a dormi mos esp(er)itz tost non fos la.
ni tant ira non hanc de la. qades ab ioi nol fos]q[aqi e qan mi
reueil al mati totz mos bos sabers mi traz ua.

Untitled%208_6.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%208_6.png

Fagz es lo uers qanc noi falli. si tot zo qí es ben esta. e cel qí de
mi la penra. gare nol frang ira nil pezi. car il an un en.
caerci bertranz ni comz lai en toloza.

Untitled%209_5.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%209_5.png

Bons es lo soms. e faran i. qalqe ren don hom chantara.

- letto 484 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
Non sap chantar. qí son non di ni uers trobar. ni non conois rima com ua. si razo non enten ensi lo mieus chantz es enaissi con plus lauzires mas ualria
Non sap chantar qí son non di ni vers trobar ni non conois rima com va, si razo non enten ensi. Lo mieus chantz es enaissi: con plus l'auzires mas valria.
II.
Nuls hom nos m(er)a uill demi seu am zo qe ia non ueira. qel cors ioi dautramor. non ha mas de cella qieu hanc non ui. ni p(er) autre ioi tan non ri sen es pro qe ia non aura.
Nuls hom no·s meravill de mi s'eu am zo qe ja non veira, qe·l cors joi d'autr'amor non ha mas de cella q'ieu hanc non vi, ni per autre joi tan non ri senes pro qe ja non aura.
III.
E si tan fai qe zo deui ma domna cossim mamara pos messat giers lai non ira. ni eu men metrai el cami. e sanc p(er) leis null. mal suffri. ia p(er) mon grat non o sabra.
E si tan fai qe zo devi ma domna cossi·m m'amara, pos messatgiers lai non ira ni eu m'en metrai el cami, e s'anc per leis null mal suffri ja per mon grat non o sabra.
IV.
Ben sai qanc deleis non iauzi. nella demi non iauzira. ne p(er) zo(n) amic. non tenra ni couenz non fara de si anc uer no(n) diz. ni no menti car non coue ni non esca.
Ben sai q'anc deleis non jauzi n'ella de mi non jauzira, ne per zon amic non tenra ni covenz non fara de si. Anc ver non diz ni no menti, car non cove ni non esca.
V.

Colps de ioi mi fer qen aussi e pois chan damor en sostra. lo cha(n) per qel cor maiura. qe anc mais tant fort non magri ni p(er) autres tant non languì. non sai qals bes men aue(n)ra.
Colps de joi mi fer, q'en aussi, e pois chan d'amor en sostra lo chan per qe-l cor majura; qe anc mais tant fort non magri ni per autres tant non languì: non sai qals bes m'en avenra.
VI.
Anc tan souen non a dormi mos esp(er)itz tost non fos la. ni tant ira non hanc de la. qades ab ioi nol fos]q[aqi e qan mi reueil al mati totz mos bos sabers mi traz ua.
Anc tan soven non a dormi mos esperitz tost non fos la, ni tant ira non hanc de la, q'ades ab joi no-l fos aqi; e qan mi reveil al mati totz mos bos sabers mi trazva.
VII.
Fagz es lo uers qanc noi falli. si tot zo qi es ben esta. e cel qi de mi la penra. gare nol frang ira nil pezi. car il an un en. caerci bertranz ni comz lai en toloza.
Fagz es lo vers, q'anc no-i falli si tot zo qi es ben esta; e cel qi de mi l'apenra gare no-l frang ira ni-l pezi. Car il an un en Caerci, Bertranz, ni comz lai en Toloza,
VIII.
Bons es lo soms. e faran i. qalqe ren don hom chantara.
bons es lo soms, e faran i qalqe ren don hom chantara.

- letto 506 volte

CANZONIERE b¹

- letto 678 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]

native-4.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/native-4.jpg>

- letto 481 volte

Edizione diplomatica

Untitled%202_5.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202_5.png

1? stanza d'una Canz. di Giaufre Rudel

No sap chantar quil so non di

Ni uers trobar quil motz non fa

Ni conois de rima cos ua

Si razo non enten en si;

Pero mon chant comens aisi

Con pluz lauziretz mais ualra.

- letto 402 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

No sap chantar quil so non di
Ni uers trobar quil motz non fa
Ni conois de rima cos ua
Si razo non enten en si;
Pero mon chant comens aisi
Con pluz lauziretz mais ualra.

No sap chantar qui·l so non di,
ni vers trobar qui·ls motz non fa,
ni conois de rima co·s va
si razo non enten en si.
Pero mon chant comens aisi:
con pluz l'auziretz, mais valra.

- letto 455 volte

CANZONIERE e(1)

- letto 685 volte

Riproduzione fotografica

BN100225.tiff

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100225.tiff>

BN100226.tiff
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100226.tiff
BN100227.tiff
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100227.tiff
BN100228.tiff
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100228.tiff

- letto 448 volte

Edizione diplomatica

Untitled%202_7.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202_7.png	No sap cantar, qui 'l son no di, Ni 'l vers trobar, qui 'ls motz no fa; Ni sap de rima con si va, Si rason non enten en si. Però mon chant comens' aissi, Con plus l'auziretz, mais valrà.
Untitled%203_4.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203_4.png	Ja nuills]hom[no's meravill de mi, Sieu am so, que non veirai ià]Que 'l cor ioi d'autr'amor non a[Car nuilla res tan mal no'm fa Con so, qued anc dels hueills non vi;
Untitled%204_6.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204_6.png	Anc mais nul temps no mi menti, Ni no sai, si ia so fara.
Untitled%205_4.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%205_4.png	Anc tan suau no m'adurmi, Que mos]suspirs[esperits no fos là, On la bella si dorm, e ià Mei]suspir[dezir fan lai lur camì; Mei suspir son sei assasi, Del amor no sai com penrà.
Untitled%206_4.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%206_4.png	Bons es lo sons, sieu non menti, E tot cant i a, ben està; E cel, qui de mi l'aprendrà, Gard si, non mueva, ni camgi: Car si l'auzon en Caerzi, Lo Coms de Tolsa l'entendrà.

- letto 455 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

No sap chantar, qui 'l son no di, Ni 'l vers trobar, qui 'ls motz no fa; Ni sap de rima con si va, Si rason non enten en si. Pero mon chant comens' aissì, Con plus l'auziretz, mais valrà.	I. No sap chantar qui·l son no di, ni·l vers trobar qui·ls motz no fa, ni sap de rima con si va, si rason non enten en si. Pero mon chant comens'aissi: con plus l'auziretz, mais valra.
Ja nuills]hom[no's meravill de mi, Sieu am so, que non veirai ià]Que 'l cor ioi d'autr'amor non a[Car nuilla res tan mal no'm fa Con so, qued anc dels hueills non vi; Anc mais nul temps no mi menti, Ni no sai, si ia so fara.	II. Ja nuills no·s meravill de mi s'ieu am so que non veirai ja, car nuilla res tan mal no·m fa con so, qued anc dels hueills non vi. Anc mais nul temps no mi menti, ni no sai si ja so fara.
Anc tan suau no m'adurmi, Que mos]suspirs[esperits no fos là, On la bella si dorm, e ià Mei]suspìr[dezir fan lai lur camì; Mei suspìr son sei assasi, Del amor no sai com penrà.	III. Anc tan suau no m'adurmi, que mos esperits no fos la, on la bella si dorm e ja mei dezir fan lai lur cami; mei suspìr son sei assasi, de l'amor no sai com penra.
Bons es lo sons, sieu non mentì, E tot cant i a, ben està; E cel, qui de mi l'aprendrà, Gard si, non mueva, ni camgi: Car si l'auzon en Caerzi, Lo Coms de Tolsa l'entendrà.	IV. Bons es lo sons, s'ieu non menti, e tot cant i a ben esta; e cel qui de mi l'aprendra gard si no·n mueva ni camgi. Car si l'auzon en Caerzi, lo coms de Tolsa l'entendra.

- letto 449 volte

CANZONIERE e(2)

- letto 706 volte

Riproduzione fotografica

BN100227_0.tiff Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100227_0.tiff
BN100228_0.tiff Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100228_0.tiff

BN100229.tiff
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100229.tiff
BN100230.tiff
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100230.tiff

- letto 503 volte

Edizione diplomatica

Untitled%207_4.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%207_4.png	No sap chantar qui 'l son non di, Ni vers trobar qui 'ls motz no fà; Ni sap de rima con si và, Si razò non enten en sì. Mai lo mieus chantars comens' aissì, Con plus l'audiretz, mais valrà.
Untitled%208_4.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%208_4.png	Nulls hom no's meravill de mì, Sieu am so, que ià no'm veirà, Que 'l cor ioi d'autr'amor non à Mai d'aisella, que anc non vi; Ni per nuill ioi aitan non ri, E no sai, c'als bes men venrà.
Untitled%209_4.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%209_4.png	Colp de ioi mi fer, que m'ausi, E ponha d'amor, que'm sostrà La carn, don lo cors magrirà. Et anc mai tan greu no'm ferì, Ni per nuill colp tan non languì; Car no covè, ni non s'escà.
Untitled%2010_2.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2010_2.png	Anc tan soven no m'adurmì, Mos esperitz tost non fos là; Ni tan d'ira non ai de sà, Mos cors ades non fos aquì. E can mi reisit lo matì, Totz mos bos sabers mi desvà.
Untitled%2011_2.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2011_2.png	Ben sai, c'anc de lieis no'm iauzì, Ni ià de mi no's iauzerà, Ni per son amic no'm tenrà, Ni coven no'm farà de sì. Anc no'm dis ver, ni no'm menti; Ni no sai, si ià mi veirà.
Untitled%2012_3.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2012_3.png	Bos es lo vers; anc no i fàillì, Si tot so, que i es, ben està: E sel, que de mi l'aprenrà, Gart nol franha, ni nol pessì. E vueill l'avia en Caersì, En Bertrans el Coms en Tolzà.

- letto 546 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

No sap chantar qui 'l son non di, Ni vers trobar qui 'ls motz no fà; Ni sap de rima con si vâ, Si razò non enten en sì. Mai lo mieus chantars comens' aissì, Con plus l'audiretz, mais valrà.	I. No sap chantar qui·l son non di, ni vers trobar qui·ls motz no fa, ni sap de rima con si va si razo non enten en si. Mai lo mieus chantars comens'aissi: con plus l'audiretz, mais valra.
Nulls hom no's meravill de mi, Sieu am so, que ià no'm veirà, Que 'l cor ioi d'autr'amor non à Mai d'aisella, que anc non vi; Ni per nuill ioi aitan non ri, E no sai, c'als bes men venrà.	II. Nulls hom no·s meravill de mi s'ieu am so que ja no·m veira, que·l cor joi d'autr'amor non a mai d'aisella que anc non vi, ni per nuill joi aitan non ri e no sai cals bes men venra.
Colp de ioi mi fer, que m'ausi, E ponha d'amor, que'm sostrà La carn, don lo cors magrirà. Et anc mai tan greu no'm ferì, Ni per nuill colp tan non languì; Car no covè, ni non s'escà.	III. Colp de joi mi fer, que m'ausi, e ponha d'amor que·m sostra la carn, don lo cors magrira; et anc mai tan greu no·m ferì ni per nuill colp tan non languì, car no cove ni non s'esca.
Anc tan soven no m'adurmi, Mos esperitz tost non fos là; Ni tan d'ira non ai de sà, Mos cors ades non fos aquí. E can mi reisit lo mati, Totz mos bos sabers mi desvà.	IV. Anc tan soven no m'adurmi, mos esperitz tost non fos la, ni tan d'ira non ai de sa mos cors ades non fos aqui; e can mi reisit lo mati totz mos bos sabers mi desva.
Ben sai, c'anc de lieis no'm iauzì, Ni ià de mi no's iauzerà, Ni per son amic no'm tenrà, Ni coven no'm farà de sì. Anc no'm dis ver, ni no'm menti; Ni no sai, si ià mi veirà.	V. Ben sai c'anc de lieis no·m jauzi ni ja de mi no·s jauzera, ni per son amic no·m tenra ni coven no·m fara de sì. Anc no·m dis ver ni no·m menti, ni no sai si ja mi veira.

Bos es lo vers; anc no i fàillì, Si tot so, que i es, ben està: E sel, que de mi l'aprenrà, Gart nol franha, ni nol pessì. E vueill l'avia en Caersì, En Bertrans el Coms en Tolzà.	VI. Bos es lo vers, anc no·i failli si tot so que·i es ben esta; e sel que de mi l'aprenra gart no·l franha ni no·l pessi. E vueill l'avia en Caersi, en Bertrans el coms en Tolza,
Bon es lo vers, e faràn hi Calque re, don hom chantarà.	VII. bon es lo vers, e faran hi calque re don hom chantara.

- letto 638 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1>

Links:

- [1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f497.image.r=Fran%C3%A7ais%20856.langFR>
- [2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f154.image.r=Fran%C3%A7ais%201749.langFR>
- [3] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000427q/f355.image.r=Fran%C3%A7ais%2012474.langFR>
- [4] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f139.image.r=Fran%C3%A7ais%2022543.langFR>
- [5] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Barb.lat.4087/0020